

ROZPORZĄDZENIE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY (UE) NR 423/2014**z dnia 16 kwietnia 2014 r.****dostosowujące ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. wynagrodzenia i emerytury urzędników i innych pracowników Unii Europejskiej, a także współczynniki korygujące stosowane w odniesieniu do wynagrodzeń i emerytur**

PARLAMENT EUROPEJSKI I RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej,

uwzględniając Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 12,

uwzględniając regulamin pracowniczy urzędników Unii Europejskiej („regulamin pracowniczy”) i warunki zatrudnienia innych pracowników Unii Europejskiej („warunki zatrudnienia innych pracowników”) określone w rozporządzeniu Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 259/68 ⁽¹⁾, a w szczególności art. 10 załącznika XI do regulaminu pracowniczego,

uwzględniając wniosek Komisji Europejskiej,

uwzględniając opinię Trybunału Sprawiedliwości ⁽²⁾,

uwzględniając opinię Trybunału Obrachunkowego ⁽³⁾,

stanowiąc zgodnie ze zwykłą procedurą ustawodawczą ⁽⁴⁾,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) W wyroku w sprawie C-63/12 *Komisja przeciwko Radzie* Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej („Trybunał Sprawiedliwości”) wyjaśnił, że instytucje mają obowiązek corocznie decydować o dostosowaniu wynagrodzeń — dostosowując je matematycznie (zgodnie z metodą określoną w art. 3 załącznika XI do regulaminu pracowniczego) albo odstępując od tego „matematycznego” obliczenia (zgodnie z art. 10 tego załącznika).
- (2) Celem art. 19 załącznika XIII do regulaminu pracowniczego, ostatnio zmienionego rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 1023/2013 ⁽⁵⁾, jest umożliwienie instytucjom podjęcie niezbędnych środków, aby rozwiązać spory co do dostosowania wynagrodzeń i emerytur za rok 2011 i 2012 zgodnie z jednoznacznym wyrokiem Trybunału Sprawiedliwości, należyście uwzględniając uzasadnione oczekiwanie pracowników, aby instytucje corocznie decydowały o dostosowaniu ich wynagrodzeń i emerytur.
- (3) W celu wykonania wyroku Trybunału Sprawiedliwości w sprawie C-63/12, w przypadku gdy Rada stwierdzi poważne i nagłe pogorszenie się sytuacji gospodarczej i społecznej w Unii, Komisja ma przedłożyć wniosek zgodnie z procedurą określoną w art. 336 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej (TFUE), aby w proces ustawodawczy włączyć Parlament Europejski. W dniu 25 października 2012 r. Rada uznała, że ocena przedstawiona przez Komisję w jej sprawozdaniu na temat klauzuli wyjątkowej nie odzwierciedlała poważnego i nagłego pogorszenia się sytuacji gospodarczej i społecznej w Unii w 2012 r., jak wynikałoby to z publicznie dostępnych obiektywnych danych ekonomicznych. Rada zwróciła się więc do Komisji o przedłożenie, zgodnie z art. 10 załącznika XI do regulaminu pracowniczego, odpowiedniego wniosku dotyczącego dostosowania wynagrodzeń za rok 2012.

⁽¹⁾ Rozporządzenie Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 259/68 z dnia 29 lutego 1968 r. ustanawiające regulamin pracowniczy urzędników i warunki zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich oraz ustanawiające specjalne środki stosowane tymczasowo wobec urzędników Komisji (Dz.U. L 56 z 4.3.1968, s. 1).

⁽²⁾ Opinia z dnia 4 marca 2014 r. (dotychczas nieopublikowana w Dzienniku Urzędowym).

⁽³⁾ Opinia z dnia 3 marca 2014 r. (dotychczas nieopublikowana w Dzienniku Urzędowym).

⁽⁴⁾ Stanowisko Parlamentu Europejskiego z dnia 11 marca 2014 r. [dotychczas nieopublikowane w Dzienniku Urzędowym] oraz decyzja Rady z dnia 14 kwietnia 2014 r.

⁽⁵⁾ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 1023/2013 z dnia 22 października 2013 r. zmieniające regulamin pracowniczy urzędników Unii Europejskiej i warunki zatrudnienia innych pracowników Unii Europejskiej (Dz.U. L 287 z 29.10.2013, s. 15).

- (4) Trybunał Sprawiedliwości potwierdził, że w ramach klauzuli wyjątkowej Parlament Europejski i Rada dysponują dużą swobodą oceny w odniesieniu do dostosowania wynagrodzeń i emerytur. Dane gospodarcze i społeczne za okres od dnia 1 lipca 2011 r. do dnia 31 grudnia 2012 r. — takie jak następstwa pogorszenia się koniunktury gospodarczej jesienią 2011 roku, skutkujące recesją gospodarczą w Unii i pogorszeniem się sytuacji społecznej oraz utrzymującą się wysoką stopą bezrobocia i utrzymującym się wysokim poziomem deficytu i długu publicznego w Unii — powodują, iż dostosowanie wynagrodzeń i emerytur w Belgii i Luksemburgu należy określić na wysokości 0,8 % za rok 2012. Dostosowanie takie jest częścią globalnego podejścia do rozwiązania sporów dotyczących dostosowania wynagrodzeń i emerytur za rok 2011 i 2012, które to podejście obejmuje również dostosowanie w wysokości 0 % za rok 2011.
- (5) W związku z powyższym, w okresie pięciu lat (2010-2014) dostosowanie wynagrodzeń i emerytur urzędników i innych pracowników Unii Europejskiej przedstawia się następująco: za rok 2010 z zastosowania metody określonej w art. 3 załącznika XI do regulaminu pracowniczego wynika dostosowanie w wysokości 0,1 %; za lata 2011 i 2012, wynik globalnego podejścia do rozwiązania sporów dotyczących dostosowania wynagrodzeń i emerytur za rok 2011 i 2012 prowadzi do dostosowania w wysokości, odpowiednio, 0 % i 0,8 %. Ponadto, jako część kompromisu politycznego w sprawie reformy regulaminu pracowniczego i warunków zatrudnienia innych pracowników, postanowiono zamrozić wynagrodzenia i emerytury za lata 2013 i 2014,

PRZYJMUJĄ NASTĘPUJĄCE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. w art. 63 akapit drugi regulaminu pracowniczego datę „1 lipca 2011 r.” zastępuje się datą „1 lipca 2012 r.”.

Artykuł 2

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. tabelę miesięcznych uposażeń podstawowych zawartą w art. 66 regulaminu pracowniczego, mającą zastosowanie do obliczania wynagrodzeń i emerytur, zastępuje się poniższą tabelą:

1/7/2012	STOPIEŃ				
	1	2	3	4	5
16	17 054,40	17 771,05	18 517,81		
15	15 073,24	15 706,64	16 366,65	16 822,00	17 054,40
14	13 322,22	13 882,04	14 465,38	14 867,83	15 073,24
13	11 774,62	12 269,40	12 784,98	13 140,68	13 322,22
12	10 406,80	10 844,10	11 299,79	11 614,16	11 774,62
11	9 197,87	9 584,37	9 987,12	10 264,98	10 406,80
10	8 129,38	8 470,99	8 826,95	9 072,53	9 197,87
9	7 185,01	7 486,94	7 801,55	8 018,60	8 129,38
8	6 350,35	6 617,20	6 895,26	7 087,10	7 185,01
7	5 612,65	5 848,50	6 094,26	6 263,81	6 350,35
6	4 960,64	5 169,10	5 386,31	5 536,16	5 612,65
5	4 384,38	4 568,62	4 760,60	4 893,04	4 960,64
4	3 875,06	4 037,89	4 207,57	4 324,63	4 384,38
3	3 424,90	3 568,82	3 718,79	3 822,25	3 875,06
2	3 027,04	3 154,24	3 286,79	3 378,23	3 424,90
1	2 675,40	2 787,82	2 904,97	2 985,79	3 027,04

Artykuł 3

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. współczynniki korygujące mające zastosowanie do wynagrodzeń urzędników i innych pracowników na mocy art. 64 regulaminu pracowniczego są zgodne z kolumną 2 poniższej tabeli.

Ze skutkiem od dnia 1 stycznia 2013 r. współczynniki korygujące mające zastosowanie, na mocy art. 17 ust. 3 załącznika VII do regulaminu pracowniczego, do przelewów dokonywanych przez urzędników i innych pracowników są zgodne z kolumną 3 poniższej tabeli.

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. współczynniki korygujące mające zastosowanie do emerytur na mocy art. 20 ust. 1 załącznika XIII do regulaminu pracowniczego są zgodne z kolumną 4 poniższej tabeli.

Ze skutkiem od dnia 16 maja 2012 r. współczynniki korygujące mające zastosowanie do emerytur na mocy art. 20 ust. 1 załącznika XIII do regulaminu pracowniczego są zgodne z kolumną 5 poniższej tabeli. Roczne dostosowanie dla tych państw członkowskich wchodzi w życie z dniem 16 maja 2012 r.

1	2	3	4	5
Państwo/Miejsce	Wynagrodzenia 1 lipca 2012 r.	Przelewy 1 stycznia 2013 r.	Emerytury 1 lipca 2012 r.	Emerytury 16 maja 2012 r.
Bułgaria	58,4	57,4	100,0	
Republika Czeska	80,6	74,6	100,0	
Dania	135,3	127,3	127,3	
Niemcy	95,8	96,6	100,0	
Bonn	94,1			
Karlsruhe	93,8			
Monachium	106,4			
Estonia	77,6	78,0	100,0	
Grecja	90,5	89,0	100,0	
Hiszpania	97,1	90,9	100,0	
Francja	117,7	109,2	109,2	
Irlandia	110,6	104,5	104,5	
Włochy	104,2	97,4	100,0	
Varese	93,4			
Cypr	84,1	87,4	100,0	
Łotwa	77,6	74,9	100,0	
Litwa	71,5	69,5	100,0	
Węgry	78,3	68,7	100,0	
Malta	83,3	83,7	100,0	
Niderlandy	105,3	100,9		100,9
Austria	106,4	103,2	103,2	
Polska	74,2	66,4	100,0	
Portugalia	83,5	82,8	100,0	
Rumunia	68,8	60,0	100,0	
Słowenia	85,3	81,2	100,0	
Słowacja	79,7	73,5	100,0	
Finlandia	122,1	113,8	113,8	
Szwecja	131,9	123,8	123,8	
Zjednoczone Królestwo	147,8	119,0	119,0	
Culham	112,5			

Artykuł 4

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. kwotę dodatku z tytułu urlopu rodzicielskiego, o którym mowa w art. 42a akapit drugi i trzeci regulaminu pracowniczego, ustala się na 919,02 EUR, a w przypadku rodziców samotnie wychowujących dziecko — na 1 225,36 EUR.

Artykuł 5

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. podstawową kwotę dodatku na gospodarstwo domowe, o którym mowa w art. 1 ust. 1 załącznika VII do regulaminu pracowniczego, ustala się na 171,88 EUR.

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. kwotę dodatku na dziecko pozostające na utrzymaniu, o którym mowa w art. 2 ust. 1 załącznika VII do regulaminu pracowniczego, ustala się na 375,59 EUR.

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. kwotę dodatku edukacyjnego, o którym mowa w art. 3 ust. 1 załącznika VII do regulaminu pracowniczego, ustala się na 254,83 EUR.

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. kwotę dodatku edukacyjnego, o którym mowa w art. 3 ust. 2 załącznika VII do regulaminu pracowniczego, ustala się na 91,75 EUR.

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. minimalną kwotę dodatku zagranicznego, o którym mowa w art. 69 regulaminu pracowniczego i w art. 4 ust. 1 akapit drugi załącznika VII do wspomnianego regulaminu, ustala się na 509,43 EUR.

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. kwotę dodatku zagranicznego, o którym mowa w art. 134 warunków zatrudnienia innych pracowników, ustala się na 366,22 EUR.

Artykuł 6

Ze skutkiem od dnia 1 stycznia 2013 r. dodatek za przebyte kilometry, o którym mowa w art. 8 ust. 2 załącznika VII do regulaminu pracowniczego, dostosowuje się w następujący sposób:

0 EUR/kilometr za odcinek od	0 do 200 km
0,3820 EUR/kilometr za odcinek od	201 do 1 000 km
0,6367 EUR/kilometr za odcinek od	1 001 do 2 000 km
0,3820 EUR/kilometr za odcinek od	2 001 do 3 000 km
0,1272 EUR/kilometr za odcinek od	3 001 do 4 000 km
0,0614 EUR/kilometr za odcinek od	4 001 do 10 000 km
0 EUR/kilometr za odcinek powyżej	10 000 km.

Do dodatku za przebyte kilometry dodaje się dodatkową zryczałtowaną kwotę w wysokości:

- 191,00 EUR, jeżeli odległość koleją między miejscem zatrudnienia a miejscem pochodzenia zawiera się w przedziale 725–1 450 km;
- 381,96 EUR, jeżeli odległość koleją między miejscem zatrudnienia a miejscem pochodzenia jest większa niż 1 450 km.

Artykuł 7

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. kwotę dziennej diety, o której mowa w art. 10 ust. 1 załącznika VII do regulaminu pracowniczego, ustala się na:

- 39,48 EUR dla urzędnika mającego prawo do pobierania dodatku na gospodarstwo domowe;
- 31,83 EUR dla urzędnika niemającego prawa do pobierania dodatku na gospodarstwo domowe.

Artykuł 8

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. dolną granicę dodatku na zagospodarowanie, o którym mowa w art. 24 ust. 3 warunków zatrudnienia innych pracowników, ustala się na:

- 1 123,91 EUR dla pracownika mającego prawo do pobierania dodatku na gospodarstwo domowe;
- 668,27 EUR dla pracownika niemającego prawa do pobierania dodatku na gospodarstwo domowe.

Artykuł 9

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. dolną granicę zasiłku dla bezrobotnych, o którym mowa w art. 28a ust. 3 akapit drugi warunków zatrudnienia innych pracowników, ustala się na 1 347,89 EUR, a górną granicę na 2 695,79 EUR.

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. standardową kwotę zasiłku, o którym mowa w art. 28a ust. 7 warunków zatrudnienia innych pracowników, ustala się na 1 225,36 EUR.

Artykuł 10

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. tabelę stawek wynagrodzenia podstawowego, o której mowa w art. 93 warunków zatrudnienia innych pracowników, zastępuje się poniższą tabelą:

GRUPA FUNKCYJNA	1/7/2012	STOPIEŃ						
	GRUPA ZASZERE-GOWANIA	1	2	3	4	5	6	7
IV	18	5 879,08	6 001,34	6 126,14	6 253,54	6 383,59	6 516,34	6 651,85
	17	5 196,08	5 304,14	5 414,44	5 527,04	5 641,98	5 759,31	5 879,08
	16	4 592,43	4 687,93	4 785,42	4 884,94	4 986,53	5 090,23	5 196,08
	15	4 058,91	4 143,32	4 229,48	4 317,44	4 407,22	4 498,87	4 592,43
	14	3 587,37	3 661,97	3 738,13	3 815,86	3 895,22	3 976,22	4 058,91
	13	3 170,61	3 236,55	3 303,85	3 372,56	3 442,69	3 514,29	3 587,37
III	12	4 058,85	4 143,25	4 229,41	4 317,36	4 407,13	4 498,78	4 592,33
	11	3 587,34	3 661,93	3 738,08	3 815,81	3 895,16	3 976,16	4 058,85
	10	3 170,60	3 236,53	3 303,83	3 372,54	3 442,67	3 514,26	3 587,34
	9	2 802,28	2 860,55	2 920,03	2 980,75	3 042,74	3 106,01	3 170,60
	8	2 476,74	2 528,24	2 580,82	2 634,48	2 689,27	2 745,19	2 802,28
II	7	2 802,21	2 860,50	2 919,99	2 980,72	3 042,72	3 106,01	3 170,61
	6	2 476,62	2 528,13	2 580,71	2 634,39	2 689,18	2 745,12	2 802,21
	5	2 188,86	2 234,38	2 280,86	2 328,30	2 376,72	2 426,16	2 476,62
	4	1 934,53	1 974,77	2 015,84	2 057,77	2 100,57	2 144,26	2 188,86
I	3	2 383,19	2 432,65	2 483,14	2 534,68	2 587,28	2 640,98	2 695,79
	2	2 106,84	2 150,57	2 195,20	2 240,76	2 287,27	2 334,74	2 383,19
	1	1 862,54	1 901,20	1 940,65	1 980,93	2 022,04	2 064,01	2 106,84

Artykuł 11

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. dolną granicę dodatku na zagospodarowanie, o którym mowa w art. 94 warunków zatrudnienia innych pracowników, ustala się na:

- 845,37 EUR dla pracownika mającego prawo do pobierania dodatku na gospodarstwo domowe;
- 501,20 EUR dla pracownika niemającego prawa do pobierania dodatku na gospodarstwo domowe.

Artykuł 12

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. dolną granicę zasiłku dla bezrobotnych, o którym mowa w art. 96 ust. 3 akapit drugi warunków zatrudnienia innych pracowników, ustala się na 1 010,92 EUR, a górną granicę na 2 021,83 EUR.

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. standardową kwotę zasiłku, o którym mowa w art. 96 ust. 7 warunków zatrudnienia innych pracowników, ustala się na 919,02 EUR.

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. dolną granicę zasiłku dla bezrobotnych, o którym mowa w art. 136 warunków zatrudnienia innych pracowników, ustala się na 889,39 EUR, a górną granicę na 2 092,68 EUR.

Artykuł 13

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. dodatki za pracę zmianową, przewidziane w art. 1 ust. 1 akapit pierwszy rozporządzenia Rady (EWWiS, EWG, Euratom) nr 300/76 ⁽¹⁾, ustala się na 385,23 EUR, 581,45 EUR, 635,74 EUR i 866,72 EUR.

Artykuł 14

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. w odniesieniu do kwot wymienionych w art. 4 rozporządzenia Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 260/68 ⁽²⁾ stosuje się współczynnik równy 5,5609.

Artykuł 15

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. tabelę zamieszczoną w art. 8 ust. 2 załącznika XIII do regulaminu pracowniczego zastępuje się poniższą tabelą:

1/7/2012	STOPIEŃ							
	1	2	3	4	5	6	7	8
GRUPA ZASZEREGOWANIA								
16	17 054,40	17 771,05	18 517,81	18 517,81	18 517,81	18 517,81		
15	15 073,24	15 706,64	16 366,65	16 822,00	17 054,40	17 771,05		
14	13 322,22	13 882,04	14 465,38	14 867,83	15 073,24	15 706,64	16 366,65	17 054,40
13	11 774,62	12 269,40	12 784,98	13 140,68	13 322,22			
12	10 406,80	10 844,10	11 299,79	11 614,16	11 774,62	12 269,40	12 784,98	13 322,22
11	9 197,87	9 584,37	9 987,12	10 264,98	10 406,80	10 844,10	11 299,79	11 774,62
10	8 129,38	8 470,99	8 826,95	9 072,53	9 197,87	9 584,37	9 987,12	10 406,80
9	7 185,01	7 486,94	7 801,55	8 018,60	8 129,38			
8	6 350,35	6 617,20	6 895,26	7 087,10	7 185,01	7 486,94	7 801,55	8 129,38
7	5 612,65	5 848,50	6 094,26	6 263,81	6 350,35	6 617,20	6 895,26	7 185,01
6	4 960,64	5 169,10	5 386,31	5 536,16	5 612,65	5 848,50	6 094,26	6 350,35
5	4 384,38	4 568,62	4 760,60	4 893,04	4 960,64	5 169,10	5 386,31	5 612,65
4	3 875,06	4 037,89	4 207,57	4 324,63	4 384,38	4 568,62	4 760,60	4 960,64
3	3 424,90	3 568,82	3 718,79	3 822,25	3 875,06	4 037,89	4 207,57	4 384,38
2	3 027,04	3 154,24	3 286,79	3 378,23	3 424,90	3 568,82	3 718,79	3 875,06
1	2 675,40	2 787,82	2 904,97	2 985,79	3 027,04			

⁽¹⁾ Rozporządzenie Rady (EWWiS, EWG, Euratom) nr 300/76 z dnia 9 lutego 1976 r. określające kategorie urzędników uprawnionych do pobierania dodatków za pracę zmianową oraz stawki i warunki ich przyznawania (Dz.U. L 38 z 13.2.1976, s. 1). Rozporządzenie uzupełnione rozporządzeniem (Euratom, EWWiS, EWG) nr 1307/87 (Dz.U. L 124 z 13.5.1987, s. 6).

⁽²⁾ Rozporządzenie Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 260/68 z dnia 29 lutego 1968 r. ustanawiające warunki i procedurę stosowania podatku na rzecz Wspólnot Europejskich (Dz.U. L 56 z 4.3.1968, s. 8).

Artykuł 16

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. na potrzeby stosowania art. 18 ust. 1 załącznika XIII do regulaminu pracowniczego kwotę dodatku ryczałtowego wymienionego w dawnym art. 4a załącznika VII do regulaminu pracowniczego obowiązującego przed dniem 1 maja 2004 r. ustala się na:

- 132,89 EUR/miesiąc dla urzędników zaklasyfikowanych do grupy zaszeregowania C4 lub C5,
- 203,76 EUR/miesiąc dla urzędników zaklasyfikowanych do grupy zaszeregowania C1, C2 lub C3.

Artykuł 17

Ze skutkiem od dnia 1 lipca 2012 r. tabelę stawek wynagrodzenia podstawowego, o której mowa w art. 133 warunków zatrudnienia innych pracowników, zastępuje się poniższą tabelą:

Grupa zaszeregowania	1	2	3	4	5	6	7
Podstawa wynagrodzenia za pracę w pełnym wymiarze godzin	1 694,21	1 973,74	2 139,95	2 320,16	2 515,54	2 727,38	2 957,06
Grupa zaszeregowania	8	9	10	11	12	13	14
Podstawa wynagrodzenia za pracę w pełnym wymiarze godzin	3 206,08	3 476,07	3 768,79	4 086,15	4 430,25	4 803,32	5 207,82
Grupa zaszeregowania	15	16	17	18	19		
Podstawa wynagrodzenia za pracę w pełnym wymiarze godzin	5 646,37	6 121,87	6 637,39	7 196,32	7 802,33		

Artykuł 18

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie następnego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Strasburgu dnia 16 kwietnia 2014 r.

W imieniu Parlamentu Europejskiego
Przewodniczący
M. SCHULZ

W imieniu Rady
Przewodniczący
D. KOURKOULAS